

## A propos Cover: ...kreatives Potenzial

„Die Vertragsstaaten treffen geeignete Maßnahmen, um Menschen mit Behinderungen die Möglichkeit zu geben, ihr kreatives, künstlerisches und intellektuelles Potenzial zu entfalten und zu nutzen, nicht nur für sich selbst, sondern auch zur Bereicherung der Gesellschaft.“

So steht es in Artikel 30 (2) der UN-Behindertenrechtskonvention (UN-BRK), die am 28 Juli 2011 vom Luxemburger Parlament ratifiziert wurde. Ein gutes Beispiel von kreativem Potenzial zeigt das Cover dieser arc-Ausgabe. Die Einrichtung Centre Kompass bietet Menschen mit psychischen Schwierigkeiten den Rahmen des Kunststalliers solidART an, in dem sie vor allem im Bereich der Malerei Kreatives produzieren. „...im Mittelpunkt stehen eher die Überwindung von Ängsten, die Lust am Experimentieren und die Freude am kreativen Prozess“ - so steht es auf der Internetseite des Centre Kompass ([www.cermm.lu](http://www.cermm.lu)), der den Dialog mit der Gesellschaft immer wieder sucht über Ausstellungen der Werke der KlientInnen. Darüber hinaus organisiert das Centre Kompass regelmäßig ein Internationales Symposium über Kunst, das sich als Forum an ein breites Publikum wendet.

Kreatives Potenzial wird auch dringend gebraucht, wenn es nun darum geht die UN-BRK in Luxemburg umzusetzen. In diesem Prozess geht es an allererster Stelle darum oft tiefsitzende Haltungen zu verändern und den Mut zu entwickeln innovative Wege zu gehen. In einer inklusiven Gesellschaft ist Heterogenität die Norm und jede/jeder

ist auf seine Art und Weise einzigartig und Teil der Vielfalt. In der Konsequenz heißt das, dass gesellschaftliche Rahmenbedingungen und Kontextfaktoren dergestalt sein müssen, dass allen Menschen eine gleichberechtigte Teilhabe und barrierefreie Zugänge in möglichst vielen gesellschaftlichen Teilbereichen ermöglicht wird.  
*Work in Progress!*

*Das Centre Kompass ist eine Einrichtung des Cercle d'entraide et de Réadaptation pour Malades Mentaux (CERMM). Der gemeinnützige Verein wurde 1979 von Mitarbeitenden des Centre Hospitalier Neuropsychiatrique (CHNP) gegründet und hat seit 1986 eine Konvention mit dem Gesundheitsministerium.*

- Die Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention in Luxemburg
- Diversity Management
- Beratungsstelle MOBILE
- Trabajo Digno
- Nouvelle réglementation pour l'accès à la profession de l'assistant social



# Inhalt

## Editorial

### A. ANCES-News

- p. 3 La Caravane des Droits de l'Enfant – septembre 2012  
p. 3 RADELUX – in Genf angekommen

### B. Artikel aus Theorie und Praxis, Interviews, Meinungen, Kommentare Thema: UN-Behindertenrechtskonvention in Luxemburg

- p. 4 01 Die UN-BRK ist in Luxemburg angekommen. Packen wir's an! [Arthur Limbach-Reich](#)  
p. 11 02 Beziehung zwischen Eltern und CIS [Jessy Kurumundayil](#), [Svenja Tordy](#)  
p. 15 03 Herausforderungen an das Luxemburger Schulsystem [Pierre Backes](#), [Marianne Vouel](#)  
p. 21 04 Meine Schüler sind meine Schüler [Alain Adams](#)  
p. 23 05 Bonnes pratiques en faveur d'une approche inclusive [Sylvie Bonne](#), [Raymond Ceccotto](#), [Michèle Racké](#)  
p. 27 06 Gleiche Rechte für Alle! [Joël Delvaux](#)  
p. 29 07 Stärkung durch Selbstvertretung – Némme mat Eis! [Patrick Hurst](#)  
p. 31 08 Life in a wheelchair [Thierry Heck](#)

## Außerdem

- p. 33 09 Sexualité et Justice [Norbert Campagna](#)  
p. 36 10 Mit Diversity Management zum motivierten Team? [Patrick Wesquet](#)

### C. Sozialportal Vorstellung von Einrichtungen, Arbeitsmethoden, Projekten und Akteuren

- p. 40 11 Beratungsstelle MOBILE – ein innovatives Konzept [Elisabeth Keil](#)  
p. 43 12 Trabajo Digno – Wierdeg Aarbecht [Martine Greischer](#)

### D. Aktuelles aus der Lehre Bachelor en Sciences Sociales et Educatives – Universität Luxemburg

- p. 47 13 News  
Une nouvelle réglementation pour l'accès à la profession de l'assistant social au Luxembourg [Claude Haas](#)  
p. 49 14 Témoignage  
Interview von [Carole Biver](#) mit [Nadine Benz](#)  
p. 51 15 Unter der Lupe  
Forschendes Lernen im Bachelorstudiengang Sozial- und Erziehungswissenschaften (BSSE) – Überlegungen mit Blick auf das Europäische Jahr für aktives Altern und Solidarität zwischen den Generationen (2012)  
[Ute Karl](#), [Lisa Rupp](#)

### E. Schwaarzt Bried

- p. 53 16 Ici et Ailleurs  
p. 55 17 Neuerscheinungen  
p. 56 18 Dokumente  
p. 57 19 Termine  
p. 59 Informationen zur ANCES

# Impressum



Die ANCES publiziert seit 1978 ein „bulletin“, das seit Oktober 2008 unter dem Namen „arc. archiv fir sozial aarbecht, bildung an erziehung“ erscheint. Die Publikation dient als Bogen („arc“) oder Brücke zwischen Theorie und Praxis in der sozialen Arbeit, soll die Entwicklung im Bereich der sozialen und erzieherischen Arbeit in Luxemburg weiterhin dokumentieren sowie zur Diskussion anregen. Vorschläge für Beiträge und Ankündigungen sind an [redaktion@ances.lu](mailto:redaktion@ances.lu) zu richten. Das Archiv aller Ausgaben des ances-bulletins seit 1978 ist online verfügbar über die Webseite der Nationalbibliothek: [www.luxemburgensia.bn.lu](http://www.luxemburgensia.bn.lu).



[www.ances.lu](http://www.ances.lu)

Nutzen Sie das online Angebot der ANCES-Webseite! Hier finden Sie Informationen und Dokumente zu den Aktivitäten der ANCES, der ANCES-Mitglieder, der FICE sowie verschiedener Akteure aus dem Sozial- und Erziehungswesen. Ankündigungen für Veranstaltungen und Textvorschläge zum Online-Publizieren bitte an [redaktion@ances.lu](mailto:redaktion@ances.lu) richten. Tragen Sie sich auf unserer Homepage in die Verteilerliste für die Newsletter ein!

## arc. | archiv fir sozial aarbecht, bildung an erziehung

anciennement „ance-bulletin“

Jahrgang 34, Ausgabe 123, Dezember 2012

Herausgegeben von der Association Nationale des Communautés Educatives et Sociales

Association sans but lucratif (a.s.b.l.) RCSL No.: F5285

Section luxembourgeoise de la FICE, gegründet am 9. Juni 1978

Hinweis auf die Urheberrechte: gemäß Creative Commons (CC)

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/lu/>

Auflage dieser Nummer: 650 Expl.

ISBN-13 978-99959-610-6-0

Redaktionsteam:

Georgette Grein, Danielle Lellinger, Ulla Peters, Claudine Reichert,

Charel Schmit, Klaus Schneider, Denise Villanyi

Koordination dieser Nummer: Danielle Lellinger, Charel Schmit, Claudine

Reichert, Denise Villanyi

AutorInnen dieser Ausgabe: Alain Adams, Pierre Backes, Carole Biver,

Sylvie Bonne, Norbert Campagna, Raymond Ceccotto, Joël Delvaux, Martine

Greischer, Claude Haas, Thierry Heck, Patrick Hurst, Ute Karl, Elisabeth Keil,

Jessy Kurumundayil, Arthur Limbach-Reich, Michèle Racké, Lisa Rupp, Svenja

Tordy, Marianne Vouel, Patrick Wesquet.

Foto- und Illustrationsnachweis: Wir danken den AutorInnen und Institutionen

für das von ihnen zur Verfügung gestellte Bildmaterial sowie Alain Steffen

des Centre Kompass (CERMM) für die zur Verfügungstellung der Foto für

das Cover und der Fotos auf S. 60.

Layout: a | part / Druck: EXE Troisvierges

## Bezugspreise

Einzelheft - 10 €

Einzelheft (Sondernummer) - 15 €

Jahresmitgliedschaft (inkl. Abo) - 25 €

Jahresmitgliedschaft für Studierende - 10 €

Jahresmitgliedschaft für Einrichtungen - 100 €

Überweisungen auf das ANCES - Postscheckkonto

IBAN LU37 1111 0029 7767 0000

Mit dem Vermerk „cotisation ances/arc“ und der vollständigen Adresse

Numéro 123 du bulletin de l'ANCES.

Périodique Port payé P/S 035.

Éditeur, expéditeur:

ANCES - Association Nationale des Communautés Éducatives et Sociales

Section luxembourgeoise de la FICE

Boîte Postale 78 / L-7201 Walferdange

[info@ances.lu](mailto:info@ances.lu)

[www.ances.lu](http://www.ances.lu)

[www.fice-inter.net](http://www.fice-inter.net)

[www.fice-europe.org](http://www.fice-europe.org)



## Conditions d'utilisation

Les contenus de la présente publication sont mis à disposition, sauf mention contraire explicite, sous un contrat «Creative Commons: Paternité - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 Luxembourg»

**Vous êtes libres:** de partager - de reproduire, distribuer et communiquer cette création au public, selon les conditions suivantes: Paternité. Vous devez citer le nom de (ou des) auteur(s) original (originaux) et celui de la publication «arc. archiv fir sozial aarbecht, bildung an erziehung» qui vous confèrent cette autorisation (mais pas d'une manière qui suggérerait qu'ils vous soutiennent ou approuvent votre utilisation de l'oeuvre).

**Pas d'utilisation commerciale.** Vous n'avez pas le droit d'utiliser cette création à des fins commerciales.

**Pas de modification.** Vous n'avez pas le droit de modifier, de transformer ou d'adapter cette création. A chaque réutilisation ou distribution d'un «arc. archiv fir sozial aarbecht, bildung an erziehung», (en tout ou en partie) vous devez faire apparaître clairement au public les conditions contractuelles de sa mise à disposition. La meilleure manière de les indiquer est un lien vers la page web suivante: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/lu/>

Chacune de ces conditions peut être levée si vous obtenez l'autorisation du titulaire des droits sur cette oeuvre. Rien dans ce contrat ne diminue ou ne restreint le droit moral de l'auteur ou des auteurs.

**Ce qui précède n'affecte en rien vos droits en tant qu'utilisateur (exceptions au droit d'auteur: copies réservées à l'usage privé du copiste, courtes citations, parodie...)**

Ceci est le Résumé Explicatif du Code Juridique (la version intégrale du contrat). Le Code Juridique peut être consulté ici: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/lu/legalcode>